



Lo Trèzor Arpitan

Entro()

A la fin, après una longue grossèsse, noutron Trèzor est venu u mondo ; en parlent de la têla fôdret miél dire dens lo mondo. Bien que l'enfrastuctura seye por lo moment oncor un pou spartana, los contenus sont très très rechos et, naturèlament, a nos tôs la tache de oncor ples los enrichir.

L'ècritura du logicièl et sa metua en ôvra sur la têla me sont revenus des longes hores de travaly que je compenseré en vos veyent travalyér dur avouéc ceti outil. Totes suggèstions, idês et remârques seront benvenues, fête-mè les avêr per lo méten de la **é-mèl** du Trèzor suggestions@tresorarpitan.eu, je vos rèpondré et si possiblo je les metré en legne.

Permèted-mè de vos rapelar oncor un viâjo los fondements de noutron travaly : la dèfensa, lo manteniment et l'épanouissement de la lengoua et de la cultura Arpitana. Nos nos batens, sans afèssament a parti poltico ou a idèologie , por lo manteniment d'un bien que nos apartint, mas que u mémo temps est patrimouèno de l'entièra humanitât.

fc

(Châtelyon - Aoûta, lo 11/11/2011, jorn de St. Martin de Tours)

Apèrçus g·ènèrals

Lo Trèzor Arpitan est un logicièl complètement libro et gratuit, issu des ples modernes tècnologies enformatiques (en l'èspèce *MS ASP.NET MVC 3*). Ceti logicièl se presente come un outil de rechèrche des paroles Arpitanes que sont illustrâye avouéc traduccions en francès et italien, j-anro gramatical, émâges, sinonimos, ètimologies, frases d'ègzemplo et variantes locales.

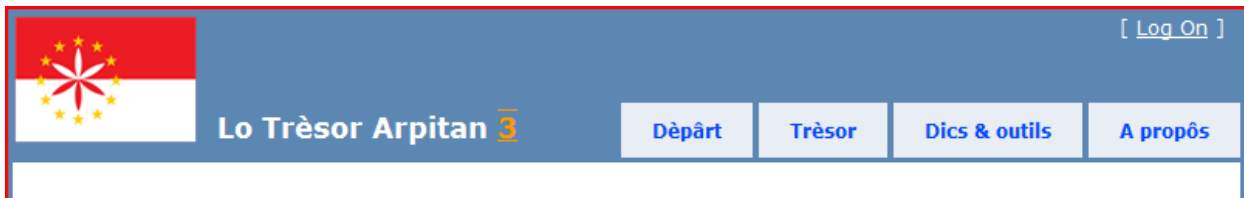


Figura 1 - Èn-téta du Trèzor.

Les principâles options sont les suivantes :

1. **Dèpârt**
Prèsentacion g·ènèrala du travaly.
2. **Trèzor**
Lo diccionèro arpitan illustrâ.
3. **Dic&outils**
Diccionèros d'utilitât et méten por entèrag-ir avouéc lo trèzor.
4. **A propôs**
Notes statistiques.



A coutâ du diccionèro principâl, dènomâ | **TRÈSOR** |, que pèrmèt la rechèrche des mots dirèctament en Arpitan, se trôve l'opcion | **DIC&OUTILS** | que contint dedens la sèccion [**DICCIONÈROS**] los diccionèros pour la recèrche partent de l'italien ou du francês, et una petiôda syntèsa du diccionèro ORB de Dominique Stich, (ceti diccionèro pôt ètre achetâ chièz www.arpitania.eu). Châcun de cetos diccionèros, quand est possiblo, remande u diccionèro arpitan. En futur lo Trèzor porat acueliyir tôs tipos de diccionèros utilos.

- [Francês](#) [*Diccionèro Francês-Arpitan*]
- [Italien](#) [*Diccionèro Italien-Arpitan*]
- [Dominique Stich Arpitan](#)
- [Dominique Stich Francês](#)

A ceta sèccion [**DICCIONÈROS**] siut la sèccion [**OUTILS**] avouéc le métens por dirèctament ag-ir avouéc lo Trèzor :

- [Ècri](#) u Trèzor Arpitan [*Un adrèce é-mèl por ècrire ux admnistrators du logicièl.*]
- Proposa una [parola](#) [*La vie ples facila por proposer l'entrouccion u diccionèro d'un nôvo mot.*]
- Suggèra una [nota](#) [*La vie por suggèrer modificacions et notes ux mots que ja ègzistont.*]

Enfin l'opcion | **A PROPÔS** | presente des notes statistiques regardents la situacion d'utilisacion du Trèzor, tipicament :

A propôs

Ceti logicièl est pas ôtro q'un pouent de dèpârt d'un travaly en continuèl progrès.

L'Alliance Culturèla Arpitana lo bete a disposicion de l'entièr mondo Arpitan avouéc l'èspouèr que noutra lengoua et noutra cultura continuont a vivre !

Numerôs
Paroles dens lo diccionèro Arpitan
12579
Paroles dens lo diccionèro Francês
9720
Paroles dens lo diccionèro Italien
698
Variations
72
Frases
168
Maquetes
62
Ètimologies
2
Accions des usancièrs
1168

Fèt le 11/11/11 per fc. [chièz A.C.A.®]

[A l'index](#)

Figura 2 - L'opcion |A propôs|.



Tipica session de travaly

Ceti logicièl, u delé d'être un dèpôt naturèl por tota la cultura arpitana et un pouent de repèro por l'ortografia de rèfèrènce ORB, vôt être un enstrument de travaly por tês celos que entendent écrire des tèxte en Arpitan.

Tipicament una session de travaly arat l'aspèt siuvent, d'un coutâ lo tèxte qu'on est en tren d'écrire, de l'ôtro un des dictionèros du Trèsoir en consultation :

Ora pensens a la color et a la prosa. Dans la prosa la color s'obtient mècllent naracion et suite des mots, los sons des paroles contont bien de muens. En èfèt lo lèctor est captivâ per lo rëcit et vèncu per la manière que lo rëcit est racontâ. Histouère et surprèsa sont los doux pistons que fant fonccionar lo motor d'un roman. L'histouère rend lo lèctor curiox de cognètre lo final, la surprèsa que est contenua dans la fôrma de l'écriture nen èxcite l'atencion. Cet empâtament est la color. Quand un ôtor sè bete a écrire un rëcit la première chousa que pense est que l'histouère vâlt la pène d'être contâyè. Dans sa tète pregnont via los pèsonâjos et los pèsonâjos pârlont, pensont, mejont et fant l'amôr dens lor lengoua. L'histouère est lo dèssin, la lengoua la palèta des colors. Ora sè nos volens aprofondir ceta analogie entre prosa et pintura nos povens penser que se j'ècrio dens lo dialècte de mon velâjo j'è a disposition lo maximom de la vivacità, mas lo minimom de la gama des colors. Por povèr ètendre la gama des colors de ma narracion litèrèra je dêvo adonc alar chèrchièr des empronts a d'ôtros dialèctes, se pas a d'ôtre lengoues. Empronts nècessèro ètot per des rèsons de stilo, en èfèt sè pôt pas dens un tèxte ècrit rëpètar cinq còps la mèma parola dans la mèma frâsa. Empronts por des rèsons de structura narrativa, o est prèsque èmpossiblo penser d'écrire un roman sensa lo passâ simplu ou lo futur de l'indicatif. Empronts èndispensablos a confrontar des parlars ancians atot la réalitâ modèma. Et, en èyent adoptâ una grafia parafonetica, tês cetos empronts coment fôt los écrire ? Come mè je los prononço, come sont prononcièrs per cèls que nos los prètont. Voèlà que l'empèratif - *ècri coment te prèges* - quand on pâsse de la transcripcion a l'écriture sè brise.

Index

Parola :

*Facilitacions por la rechèrche :

[%xx] Paroles que fenissent atot -xx | Ègz.: [%ar] = tote les

[%yy%] Paroles que contegnon -yy- | Ègz.: [%ar%] = tote l

deleted	parola	definicion	nota
<input type="checkbox"/>	consul		Dètalys Vêre tot
<input type="checkbox"/>	consulta		Dètalys Vêre tot
<input type="checkbox"/>	consultar		Dètalys Vêre tot

Page 1 of 1 << < Prèc Next > >>

Figura 3 - Una tipica session de travaly.

Lo simplu fêt d'avèr a disposition a bôrd de noutron computador des dictionèros dediâs a l'Arpitan rendrat l'office de l'écriture bien ples éso en nos solevent de la tache de longe et ennoyoses rechèrches sur papièr.

Châcun porrat fére sa rechèrche selon ses rèles cognesences a partir directament du dictionèro arpitan ou en se servent des ôtres dictionèros tal que cèl du francès ou de l'italien. En travalyent d'ense on arat la possibilitât d'ènter en profondior dens la lengoua avouéc frases, tournures, diton et sinonimos et de se rendre compto de la ènorma rechèce de noutra cultura. En outre, porquè pas ?, on porat signaler fôtes, proposer notes et nôves paroles.

Veyens ora quârques ègzemplos de rechèrche.



Rechèrche [1] : on cognet pas la parola

Rechèrche de la parola **chat** (en francès) ou **gatto** (en italien), quand on coghèt pas la traduccion en arpitan :

Partent de l'opcion | **DIC&OUTILS** | on rejuend les sèccions Francès [*Diccionèro Francès-Arpitan*] ou Italien [*Diccionèro Italien-Arpitan*] et on ècrit la parola a la justa place.

Francès :

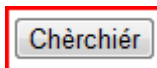
[Tôrma ux diccionèros](#)

Figura 4

Italien :

[Tôrma ux diccionèros](#)

Figura 5



En cliquand s'obtitnt :

Por lo Francès :

Francès :

- chat - [chat, -a](#)
- chat-huant - [chavan](#)
- chatière - [chatière](#)
- chaton - [chaton](#)
- chatouiller - [gatelyér](#)
- chatouilleux - [gatelyox, -osa](#)

[Tôrma ux diccionèros](#)

Figura 6

Por l'italien :

Italien :

- gatto - [chat, -a](#)
- gatto - [matou](#)

[Tôrma ux diccionèros](#)

Figura 7



D'yô vint ceta difèrence ? O vint du fêt que **Lo Trèzor Arpitan** opère la rechèrche dens l'ensèmblo des paroles arpitanes traduites, seye en francès que en italien, chesent totes les paroles que comenciont por les lètres que vos avê écrit.

En cliquent sur [chat, -a](#) **Lo Trèzor Arpitan** vos montrerat la rèlativa page des dètaly, come dens la figura siuventa :

[Vêre tot](#)

La Parola : *chat, -a*

14246

- Italien : **gatto**
- Gramatica : **nom**
- Frase : **La nuet tôs los chats sont gris.**
- Frase : **O fôt pas demandar la crâma ux chats**
- Sinonimo : **matou**
- Maqueta : **chat**
- Francès : **chat**
- Frase : **Se les gelenes s'èpiolyont et se lo chat passe la pata dèrriér lo bouégno, fèna, beta pas buya.**

Figura 8 - La page des dètaly d'una parola.

Et a la pression de [Vêre tot](#) on obtint una page come ceta :

Dedens la parola

La gramatica	Émâge
parola n.: 14246 chat, -a nom [valor* : 1]	

en Francès	en Italien	sinonimos
<i>nota</i> : ôtra nota : chat, -a chat mâle matou et var. marou chat [valor : 10] ---	gatto [valor : 10] ---	matou ; [valor : 1]

Frases

La nuet tôs los chats sont gris. [valor : 1]
écriture d'origina : Lo nêt tseut le tsat son gri.
Règ-ion : [Vâl d'Aoûta](#)
Grafia : NDPV, Nouv. Dic. de Patois Vald.
Sôrsa :

O fôt pas demandar la crâma ux chats [valor : 1]
écriture d'origina : Fat pa demandé la crama i tsat
Règ-ion : [Vâl d'Aoûta](#)
Grafia : NDPV, Nouv. Dic. de Patois Vald.

Figura 9 - La page Vêre tot.



Rechèrche [2] : ôtro ègzemplo de rechèrche

Je cognesso la parola, mas je sé pas coment fôt l'ècrire en Arpitan. Pregnens lo câs de volêr cognetre l'ortografia de la parola reportâye inque en alfabèt fonètico [adzənoʝe].

La sola partia de la parola que penso de savêr ècrire est cela centrâla [əno] -eno-, je pouè adonc tentar la rechèrche siuventa après avêr chesu |TRÈSOR | :

Index

Parola : *

* Facilitacions por la rechèrche :

[%xx] Paroles que fenissent atot -xx | Ègz.: [%ar] = tote les paroles tèrmenents por -ar.

[%yy%] Paroles que contegnont -yy- | Ègz.: [%ar%] = tote les paroles avouéc -ar a l'entèrior.

Après avêr cliquâ lo Trèzor lance la rechèrche de totes les paroles que contegnont la sèquence -eno-, et vè-lé lo rèsultat :

deleted	parola	definicion	nota
<input type="checkbox"/>	agenolyér		Dètalyis Vêre tot
<input type="checkbox"/>	benon m.		Dètalyis Vêre tot
<input type="checkbox"/>	benot		Dètalyis Vêre tot
<input type="checkbox"/>	citoyenotât		Dètalyis Vêre tot
<input type="checkbox"/>	crenom		Dètalyis Vêre tot
<input type="checkbox"/>	enclleno		Dètalyis Vêre tot
<input type="checkbox"/>	Enguenot		Dètalyis Vêre tot
<input type="checkbox"/>	enolyér		Dètalyis Vêre tot
<input type="checkbox"/>	enorguelyir (s')		Dètalyis Vêre tot
<input type="checkbox"/>	entreprenor		Dètalyis Vêre tot

Page 1 of 4 << < Prèc [Succ](#) > >>

Coment se vêt lo Trèzor vos montre quatre pages de paroles contenentes la sèquence -eno-, la parola que nos cherchièvent ére en èfet AG-ENO-LYÉR [adzənoʝe], *agenouiller* en francès, *inginocchiare* en italien.

L'emplê du mèta-caractèro %, permèt de g·ènèralisar la recèrche su ensemblo de mots similèros selon les règlles :

[%xx] Totes le paroles que fenissent por -xx. [%yy%] Totes les paroles que contegnont -yy-.



Mas cen-que y est-o dens una page Vêre tot ?

La page Vêre tot reporte totes les enformacions a propôs d'una parola que **Lo Trèzor Arpitan** contint. Cetes enformacions sont conservâyes en fôrma dinamica et los *rèdactors du Trèzor* pòvont les ôgumentar ou modifier selon les difèrentes ègzigences.

La page Vêre tot est divisâye en plusiurs sèccions sur la bâsa siuventa :

- Enformacions g-ènèrales (ègz. : mot **mêson**) :

Dedens la parola			
La gramatica		Èmâge	
parola n.: 19869			
mêson	nom [valor* : 1]		
definicion L'habitacioin humèna.			
en Francês	en Italien		sinonimos
<i>nota : ôtra nota : mêson ; hot(h)âl ; cusena¹ maison en ruine chesâl (pas général) ; ruina ; masura (répandu mais pas général) maison délabrée cambusa (peu répandu) petite maison câsa (peu répandu)</i> maison [valor : 10] ---	casa [valor : 10] ---		habitacion ; [valor : 1] demora ; [valor : 1] ias m. ; [valor : 1]

Figura 10 - Ilustracion de la parola mêson. [La valor représente lo dègrâ [1-10] d'adèrence d'un atribut a la parola.]

- Ôtres notices
 - Frases
 - Frases que contegnont la parola en quèstion. (Ègz. : mot **gelena**)

Frases
<p>Sent Luc la nè dèrriér a lo suc et les gelenes o vont a joc. [valor : 10] <i>ècritura d'origina</i> : Sèn Luc la nèi dré a lou suc é al djalineus ou vont a djouc. <i>Règ-ion</i> : Valâdes Arpitanes du Piemont <i>Grafia</i> : GDÔ, Grafia d'un ôtor. <i>Sôrsa</i> : Diego Genta ---</p> <p>La closse at dèpitâ (abandonâ son nid). [valor : 10] <i>ècritura d'origina</i> : La closse at dèpitâ (abandonâ son nid). <i>Règ-ion</i> : Arpitania <i>Grafia</i> : ORB, Ortog. de Refèrence. B. <i>Sôrsa</i> : Dictionnaire Francoprovençal / Français - D. Stich</p>

Figura 11 - Frases.



- Ètimologies
Origines ètimologiques de la parola. (Ègz. : mot **frêd**)

Ètimologies

Latino frigidus [valor : 1]

Significacion originala : frêd

Significacion Arpitana : frêd

Notes : En Arpitan la prononce est : - frêt -

- Variantes
O sont les variantes très locales et dialectales d'une parola, que se trôvont g-ènèralament a coutâ de la parola principâla. (Ègz. : mot **abado**)

Variantes

bada [valor : 1]

Ècritura d'origina : bada

Règ-ion : [Vâl d'Aoûta](#)

Grafia : ORB, Ortog. de Refèrence. B.

Sôrsa : Lo Trèzor Arpitan. Web d'entèrèt :

ragi [valor : 1]

Ècritura d'origina : ragi (a la ragi)

Règ-ion : [Valâdes Arpitanes du Piemont](#)

Grafia : ORB, Ortog. de Refèrence. B.

Sôrsa : Cri des patriotos arpitans. Web d'entèrèt :

Èvidentament en futur les notices d'une parola seront ples articulâyes et complètes, mas tot cen dépend des rèdactors du Trèzor.

Coment devenir Rèdactors ?

O est cllar que por devenir des rèdactors du **Trèzor** fôt dèmontrar d'avêr la compètence lengouistica nècèssèra.

Lo premiér pàs est celi de vos règistrar. Après la règistracion, vos porréd complètar los formulèros por proposar de nôves paroles, ou por suggèrar de notes et après un certèn nombro d'intervencions vos received a voutra *é-mèl* la comunicacion que vos éte devenus Rèdactors, rolo que vos permetrat d'ag-ir dirèctament sur la bàsa des donâs.

Bon travaly !